

**Zeitschrift:** Neue Schweizer Rundschau  
**Herausgeber:** Neue Helvetische Gesellschaft  
**Band:** 18 (1950-1951)  
**Heft:** 12

**Artikel:** Antike Lyrik  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-758888>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# ANTIKE LYRIK

DEUTSCH VON EMIL STAIGER

## *Alkaïos*

### 1

*Man wende nicht dem Uebel die Seele zu.  
Mit Kummer nämlich schlagen wir uns nicht durch.  
Das beste Mittel bleibt, o Bykchos:  
Wein sich beschaffen und sich betrinken...*

### 2

*Zeus sendet Regen, mächtig vom Himmel braust  
Der Wintersturm, das Wasser erstarrt zu Eis...  
Wirf du das Wetter nieder! Leg auf dem Herd  
Das Feuer an und mische und spare nicht  
Den honigsüßen Wein, und deine  
Schläfen umwinde mit weicher Wolle...*

### 3

*Heil dir, der Kyllene beschirmt! Es drängt der  
Geist mich, dich zu singen, den auf den Gipfeln,  
Die dem Allbeherrscher Kronion beilag,  
Maia, geboren.....*

## 4

*Der Winde Zwist zu fassen vermag ich nicht.  
 Es wälzt sich eine Woge heran von hier,  
 Von dort die andre. Wir inmitten  
 Treiben dahin mit dem düstern Nachen  
 Und ringen mühsam gegen den großen Sturm;  
 Denn schon die Mastbaumfessel erfaßt die Flut;  
 Die Segel alle sind zerzaust und  
 Hangen in mächtigen Fetzen nieder;  
 Der Arm erschläfft.....*

## 5

*Nun verläßt die Insel des Pelops, kommt zu  
 Uns, ihr starken Söhne des Zeus und Ledas,  
 Und erscheint mit gnädigem Sinne, Kastor  
 Und Polydeukes,  
 Die ihr hinfahrt über die weite Erde,  
 Ueber alle Meere auf schnellen Rossen  
 Und die Menschen freundlich behütet vor dem  
 Grausigen Tode,  
 Wenn ihr wohlgezimmerter Schiffe Masten  
 Fernher zufliegt, über die Taue funkelnd  
 Eilt und dem verdüsterten Kahne Licht in  
 Quälender Nacht bringt.....*

## 6

*Trink mit mir, Melanippos, berausche dich! Glaubst du wohl,  
 Wenn des Acherons wirbelnde Fluten du erst durchquert,  
 Sei dir wieder beschieden, des Helios reines Licht  
 Anzuschauen? O laß dich nicht täuschen! Es ist ein Wahn.*

*Denn auch Sisyphos glaubte, des Aiolos Sohn, der Fürst,  
Unter allen der klügste, er könne dem Tod entgehn.*

*Doch wie schlaun er's im Herzen auch meinte — ein zweites Mal  
Fuhr er über des Acherons wirbelnde Flut. Und schwer*

*War die Qual, die in Tiefen der düsteren Erde Herr,  
Der Kronide, verfügte. So sinne dem Tod nicht nach,*

*Da die Jugend noch dauert! Wenn jemals, so gilt es jetzt,  
Zu genießen, was uns in der Eile ein Gott beschert...*

#### ANMERKUNGEN

Alkaios von Mytilene (um 600 v. Chr.) war ein Zeitgenosse der Sappho. Er wurde in mancherlei politische Wirren verwickelt. Auf diese könnte sich auch das vierte, vielleicht allegorisch gemeinte Stück beziehen.

Das dritte Bruchstück wendet sich an Hermes, den Beschützer des arkadischen Gebirges Kyllene.

Zum fünften Bruchstück: Kastor und Polydeukes, die Dioskuren, die Söhne der Leda und des in den Schwan verwandelten Zeus, auf der Peloponnes beheimatet, als Sterne an den Himmel versetzt, wurden von den Schiffen in Seenot angerufen. Ihr Erscheinen auf der Mastspitze (als Elmsfeuer) bedeutete Rettung.

Zum sechsten Bruchstück: Sisyphos wurde dazu verurteilt, einen immer wieder herab rollenden Stein immer wieder hinaufzuwälzen.